

A. Информация по безопасности / Safety-related Information

I Importanti informazioni di sicurezza per il montaggio e l'utilizzo dei sistemi DORMA per porte in vetro

(Da osservare assieme alle istruzioni per il montaggio e l'utilizzo, per prevenire danni al prodotto, danni materiali o lesioni personali.)

Importante: si devono informare tutti gli utenti sui punti che li riguardano nelle seguenti informazioni e nelle istruzioni per l'uso ed il montaggio!

Generalità

1. DORMA consiglia l'uso di ESG-H (vetro monostrato di sicurezza montato a caldo) a norma DIN EN 12150-1.
2. I dispositivi per vetro DORMA non sono adatti a locali nei quali si impiegano sostanze chimiche (ad es. cloro), come piscine, saune e bagni pubblici.
3. Le ante scorrevoli non devono essere mosse a velocità superiore al passo d'uomo e devono essere fermate manualmente prima del raggiungimento della posizione finale.
4. Le ante rotanti non devono essere lanciate con troppa forza. Se si teme un'eccessiva rotazione, questa deve essere impedita da un fermaporta.

Montaggio

1. Il montaggio dei dispositivi DORMA per vetro deve essere eseguito esclusivamente da personale specializzato, istruito specificatamente al montaggio del vetro.
2. Non montare vetri con scheggiature e/o spigoli rotti.
3. Durante il montaggio sussiste il pericolo di schiacciamenti – tra l'altro nella zona dello spigolo secondario – e di lesioni per la rottura del vetro. Si deve quindi vestire un adeguato abbigliamento antinfortunistico (in particolare guanti e occhiali protettivi).
4. Prima del montaggio definitivo dei sistemi si deve pulire il grasso dal vetro nella zona dei morsetti con un detergente sgrassante.
5. L'utilizzo di dispositivi a morsetti su delle superfici strutturate in vetro (eccetto che per i vetri satinati) o su vetri con grandi variazioni di spessore è ammesso solo con il montaggio di uno spessore di compensazione.
6. L'utilizzo di dispositivi a morsetti su rivestimenti autopulenti non è ammesso.
7. Nell'orientare gli elementi in vetro si deve tener conto delle misure della fessura per i relativi dispositivi. Le misure della fessura vanno impostate in modo da impedire un contatto tra il vetro ed i materiali duri (ad es. vetro, metallo, calcestruzzo).
8. Si deve garantire un montaggio senza forzature (senza creare locali superamenti delle tensioni limite stringendo troppo le viti).

Manutenzione

La corretta posizione, la scorrevolezza dei dispositivi e la regolazione della porta devono essere controllati regolarmente. In particolare in caso di locali molto frequentati il controllo deve essere eseguito da un'azienda specializzata nella manutenzione o nell'installazione. Gli elementi in vetro danneggiati (rotti e/o scheggiati) devono essere cambiati immediatamente! La pulizia delle superfici deve essere eseguita solo con detergenti e prodotti appropriati.

E Advertencias de seguridad importantes para el montaje y el uso de herrajes de vidrio DORMA

(Es necesario tenerlas en cuenta, además de las instrucciones de uso y de montaje, para evitar daños en el producto, así como daños personales y materiales)

Importante: Todos los usuarios deben estar informados sobre los puntos relevantes de las indicaciones siguientes, así como sobre las indicaciones de las instrucciones de uso y de montaje.

Datos generales

1. DORMA recomienda el uso de ESG-H (vidrio de seguridad simple termorresistente) según la norma DIN EN 12150-1.
2. Los herrajes de vidrio DORMA no son adecuados en espacios en los que se empleen productos químicos (p. ej. cloro), como por ejemplo en piscinas, saunas o piscinas termales de agua salada.
3. Las hojas correderas deberán moverse como mucho a la velocidad de paso y, antes de llegar a la posición final, deberán pararse con la mano.
4. Las hojas giratorias no deben empujarse con demasiada fuerza. Si se teme que se pueda llegar a producir un giro excesivo, este deberá evitarse con un tope de puerta.

Montaje

1. El montaje de los herrajes de vidrio únicamente debe llevarlo a cabo personal especializado que esté específicamente formado para el montaje de vidrio.
2. No deben montarse los vidrios que estén curvados y/o presenten daños en los cantos.
3. Existe el peligro de que se produzcan aplastamientos -en los cantos de cierre secundario, entre otros- y lesiones debido a una rotura durante el montaje. Debe llevarse la ropa protectora necesaria adecuada (en especial los guantes y las gafas protectoras).
4. Antes de finalizar el montaje de los herrajes, debe eliminarse la grasa de la zona de sujeción del vidrio con un producto de limpieza que disuelva la grasa.
5. Solo si se utiliza una capa de engrase se permite el uso de herrajes de apriete en superficies de vidrio estructuradas (a excepción de los vidrios satinados) o en vidrios con grandes variaciones en el grosor.
6. No está permitido el uso de herrajes de apriete en capas protectoras autolimpiantes.
7. Al alinear los elementos de vidrio deberán respetarse las medidas de la ranura indicadas para el herraje correspondiente. Las medidas de la ranura deberán ajustarse de tal modo que se evite el contacto del vidrio con materiales duros (p. ej. vidrio, metal, hormigón).
8. Es imprescindible asegurar que el montaje se realice sin aplicar presión excesiva (sin superar la tensión aplicada localmente debido a tornillos fijados con demasiada fuerza).

Mantenimiento

Deberá controlarse con regularidad el asiento y la marcha de las hojas así como el ajuste de las puertas. En especial, en el caso de emplazamientos de mucho tránsito deberá realizarse un control del funcionamiento técnico y de la instalación. Deberán cambiarse inmediatamente los elementos de vidrio que estén dañados (desconchamiento y/o encurvadura). La limpieza de la superficie debe ser hecha exclusivamente con los productos adecuados.

RUS Важные указания по безопасности при монтаже и использовании фурнитуры DORMA для стеклянных дверей

(Соблюдать дополнительно к руководству по монтажу и эксплуатации во избежание повреждения изделий, иного ущерба и травматизма).

Важно: всех пользователей следует проинформировать о касающихся их пунктах приведённых ниже указаний, а также об указаниях руководства по монтажу и эксплуатации!

Общие указания

1. DORMA рекомендует использовать стекло ESG-H (закалённое однослойное безопасное стекло) согласно DIN EN 12150-1.
2. Фурнитура DORMA не предназначена для помещений, в которых применяются химикаты (напр., хлор), например, в бассейнах, саунах и солевых ваннах.
3. Раздвижные створки следует передвигать не быстрее скорости шага и притормаживать рукой до достижения конечного положения.
4. Не захлопывать раздвижные створки слишком сильно. Если не исключён чрезмерный ход двери, следует использовать дверной стопор.

Монтаж

1. Монтаж фурнитуры DORMA должен осуществляться только квалифицированным персоналом, прошедшим обучение по монтажу стёкол.
2. Запрещается устанавливать стёкла с раковистым изломом и/или повреждениями кромок.
3. Существует опасность защемлений (в том числе в области задней кромки закрытия), а также травм разбитым стеклом во время монтажа. В связи с этим следует надевать защитную спецодежду (в частности, перчатки и защитные очки).
4. Перед окончательным монтажом фурнитуры следует очистить стекло в области зажима от смазки жирорастворяющими средствами.
5. Использование зажимной фурнитуры на структурированных стеклянных поверхностях (за исключением сатинового стекла) или стёклах с сильными колебаниями толщины допускается только при условии нанесения выравнивающего слоя.
6. Использование зажимной фурнитуры на самоочищающихся поверхностях не допускается.
7. При юстировке стеклянных элементов следует соблюдать размеры зазоров, предписанные для данной фурнитуры. Выставлять размеры зазоров так, чтобы исключить контакт стекла с твёрдыми материалами (стеклом, металлом, бетоном).
8. Монтаж должен производиться без сил защемления (без локального перенапряжения из-за перетяжки винтов).

Обслуживание

Необходимо регулярно проверять посадку и лёгкость хода фурнитуры, а также юстировку двери. В случае установки в помещениях с большим людским потоком проверка должна производиться специализированной монтажной организацией. Повреждённые стеклянные элементы (со сколами и/или раковистым изломом) следует немедленно заменять! Очищать поверхности разрешается только соответствующими средствами для чистки и ухода.

В. Монтажная инструкция / Installation instruction

DORMA PT 10 | Петля нижняя / Bottom patch fitting

DORMA PT 20 | Петля верхняя / Top patch fitting

Важная информация:
Important information:

Для установки необходимо 2 человека!
Two persons are necessary for the installation work!

① = Компоненты
Component

1.; 1.1; ... = Последовательность монтажа
Mounting sequence

Толщина стекла 10 мм / 12 мм
Все области зажима необходимо очистить до установки фурнитуры. Используйте только специальные чистящие средства для стекол.
Glass thickness 10 mm / 12 mm
All glass clamping areas are to be cleaned with standard glass cleaning products prior to installation.

Не используйте растворитель
Do not use thinners

Подготовка стекла:
Glass preparation:

Основные рекомендации по уходу:
Гарантия не распространяется на отделку поверхности фитингов. Поверхность фитингов следует очищать в зависимости от типа и текстуры материала.
- Для металлических поверхностей (анодированные отделки, нержавеющая сталь), пожалуйста, используйте соответствующие чистящие средства без абразивных добавок.
- Для лакированных поверхностей, пожалуйста, используйте соответствующие чистящие средства без растворителей.
- Чтобы избежать потускнения латунных поверхностей (без защитного слоя) периодически необходимо обрабатывать поверхность соответствующим средством по уходу.

Сервис и гарантия:
Мы рекомендуем проверять функционирование фитингов через каждые 500.000 циклов квалифицированными специалистами.

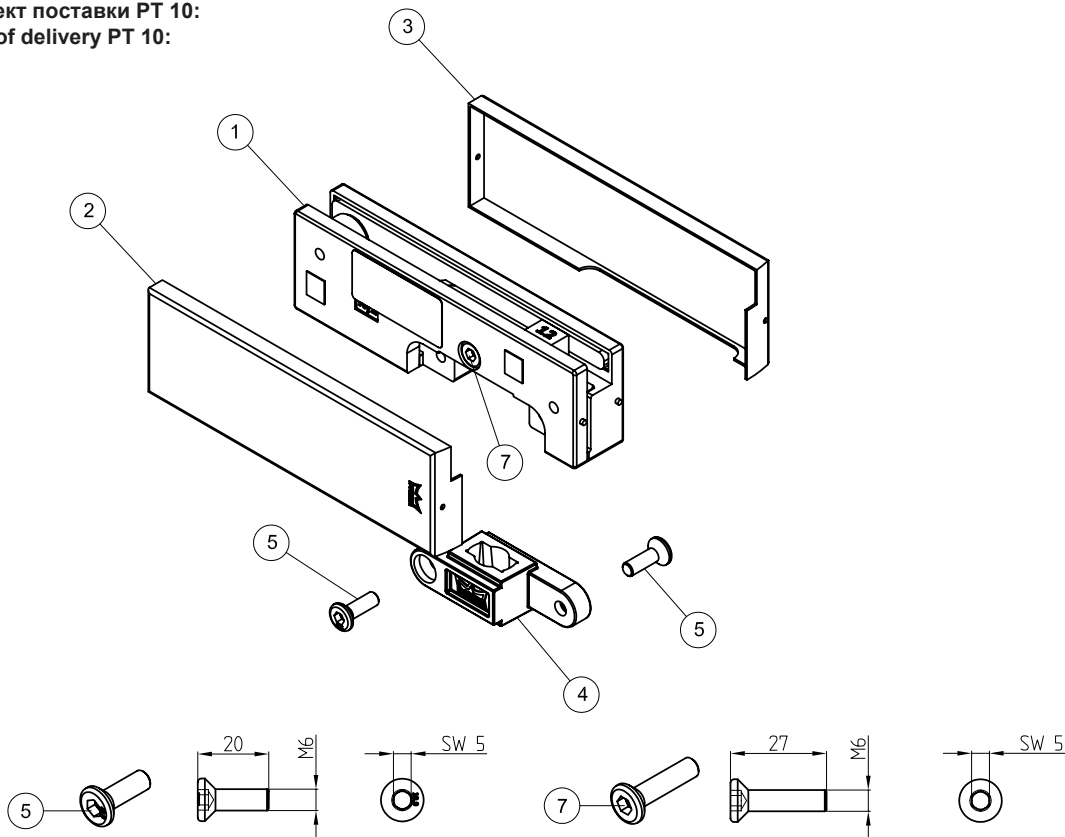
General care instructions:
The surface finishes of the fittings are not maintenance-free and should be cleaned according to their material and texture.
- For metallic surfaces (anodised finishes, stainless steel) please only use appropriate cleaning agents without abrasive additives only.
- For varnished surfaces please use appropriate solvent-free cleaning agents only.
- Brass surfaces (without surface protection) have to be treated with an appropriate maintenance agent on occasion to avoid tarnishing.

Service and maintenance:
We recommend to check the function of the fitting every 500.000 movements by specialists.

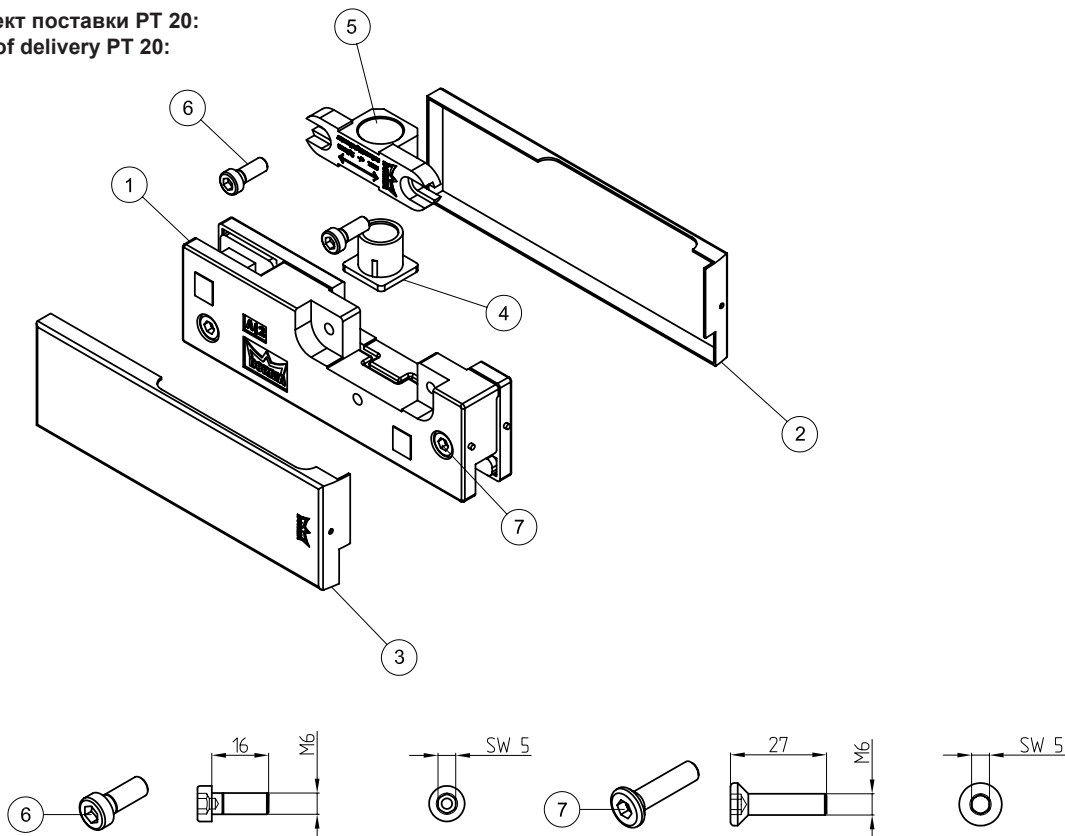
Необходимые инструменты:
Requisite tools:

5 мм

Комплект поставки PT 10:
 Scope of delivery PT 10:



Комплект поставки PT 20:
 Scope of delivery PT 20:

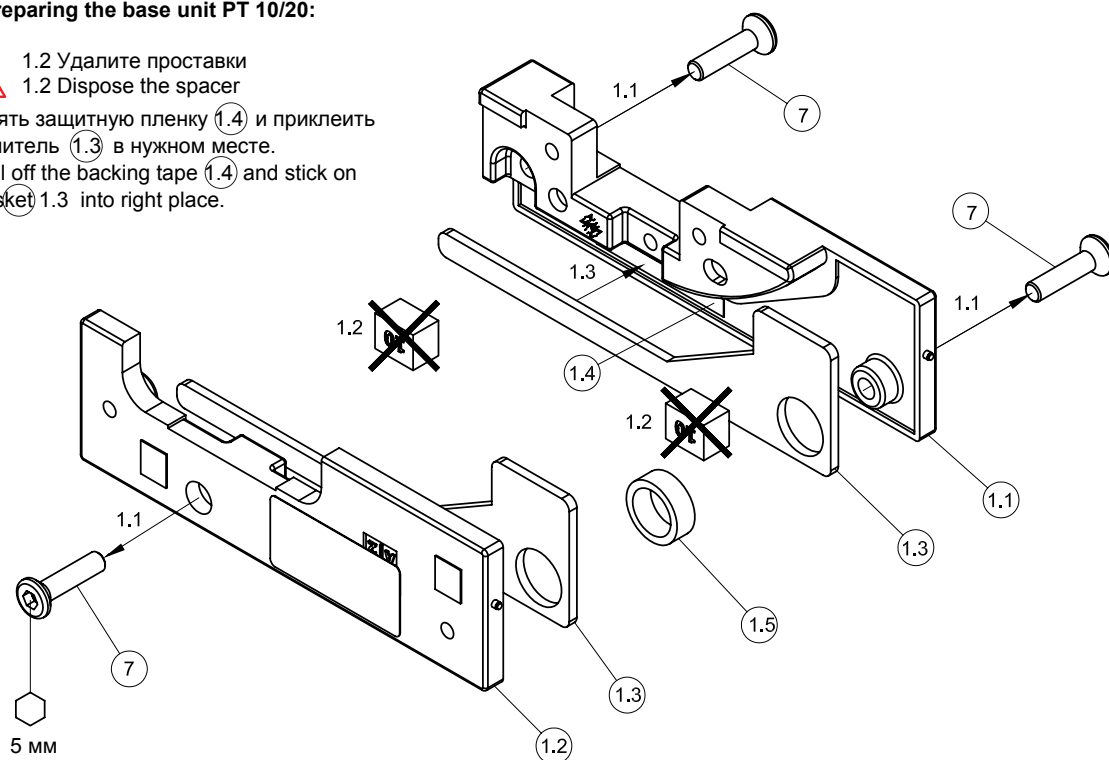


1. Подготовка базы петли PT 10/20:
1. Preparing the base unit PT 10/20:



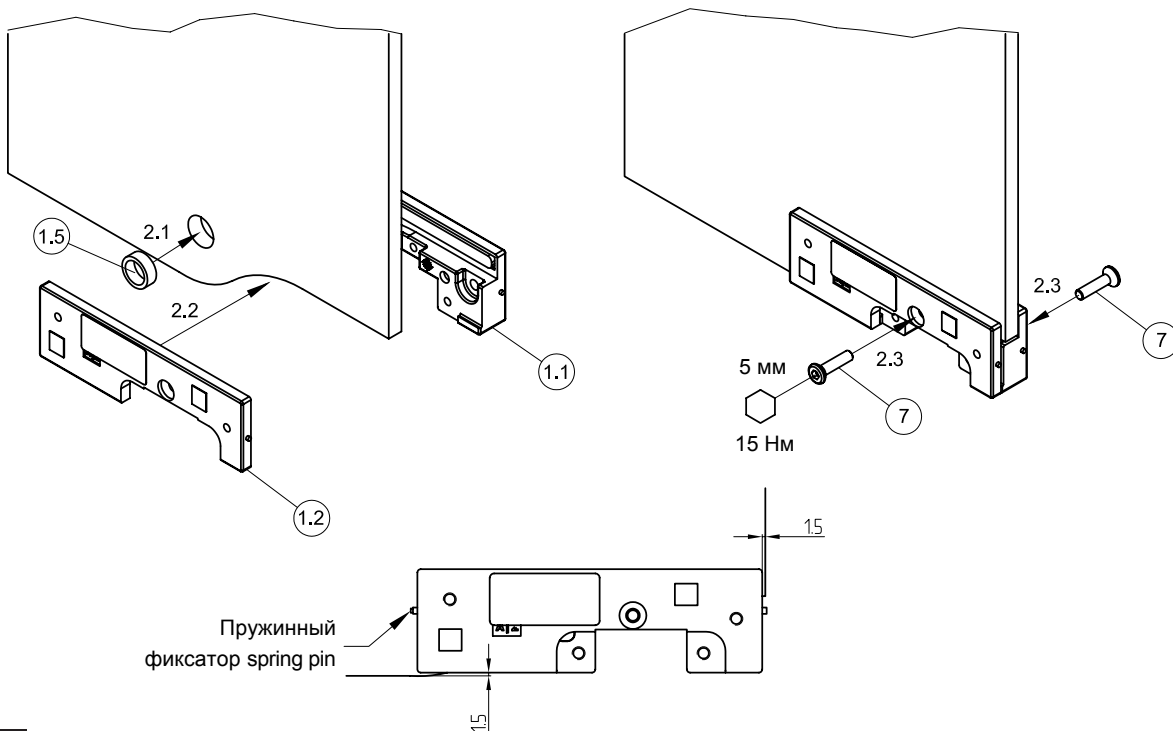
1.2 Удалите проставки
1.2 Dispose the spacer

1.3 Снять защитную пленку (1.4) и приклеить уплотнитель (1.3) в нужном месте.
1.3 Pull off the backing tape (1.4) and stick on the gasket 1.3 into right place.



1

2. Установка базы петли PT 10/20:
2. Installation of the base unit PT 10/20:

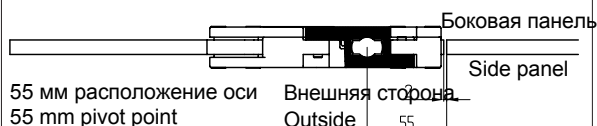


2

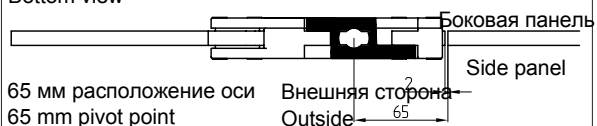
3a. Установка z-образной вставки PT 10:
3a. Installation of the z-insert PT 10:

3.1 Определите точку расположения оси:
3.1 Determination of pivot point by means of insert:

Вид снизу
Bottom view



Вид снизу
Bottom view

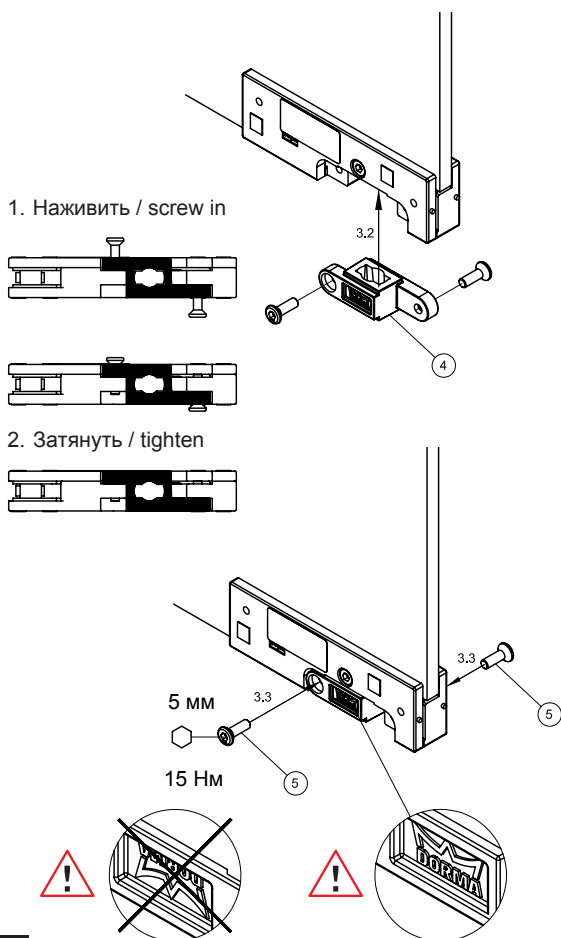


Установка z-образной вставки:

Restrain-free installation of the z-insert:



Поочередно затянуть винты!
Tighten screws alternately!



3a

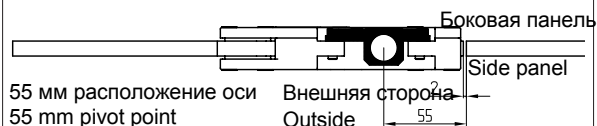
3b. Установка вставки PT 20:
3b. Installation of the insert PT 20:

3.1 Определите точку расположения оси:
3.1 Determination of pivot point by means of insert:

Вид снизу
Bottom view



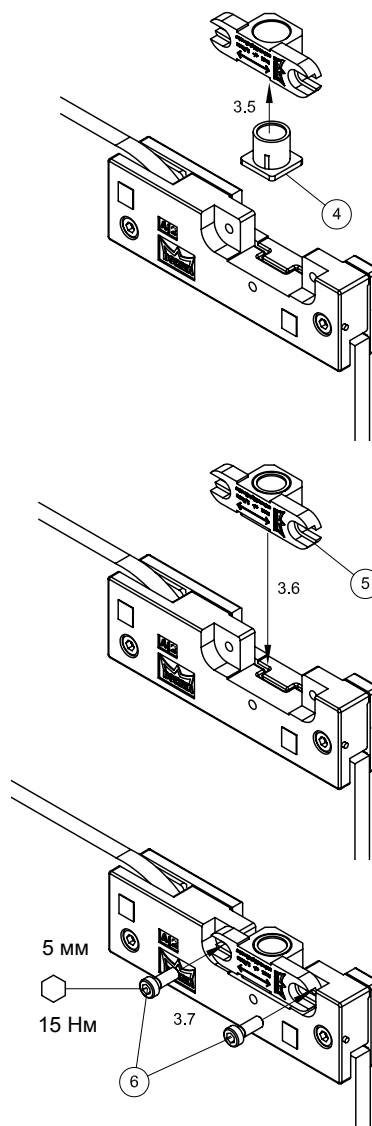
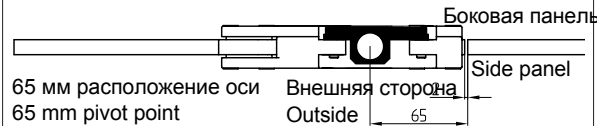
Винты располагаются с
внутренней стороны
Screw connection inside



Вид снизу
Bottom view



Винты располагаются с
внутренней стороны
Screw connection inside



3b

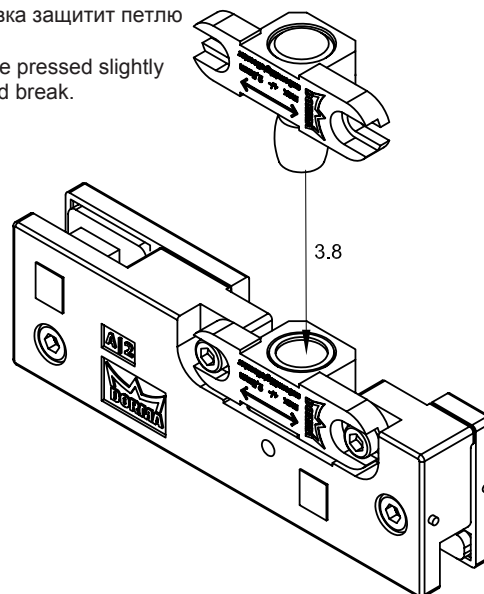
3с. Установка осевой вставки PT 30:
3с. Installation of the insert PT 30:



На чертеже показано соединение верхней вставки с осевой вставкой PT 30.
Drawing shows the top connection between pivot bearing and PT 30.

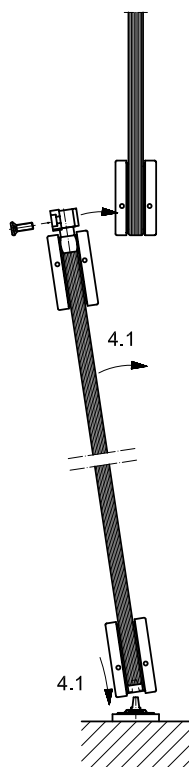
3.8 Установить пластиковую втулку во вставку PT 20 с помощью нажатия с небольшим усилием. В случае разрушения стекла осевая вставка защитит петлю от падения.

3.8 To overcome the rim in the bushing (PT 20), the insert should be pressed slightly with small force. This creates antifall guard protection if glass should break.

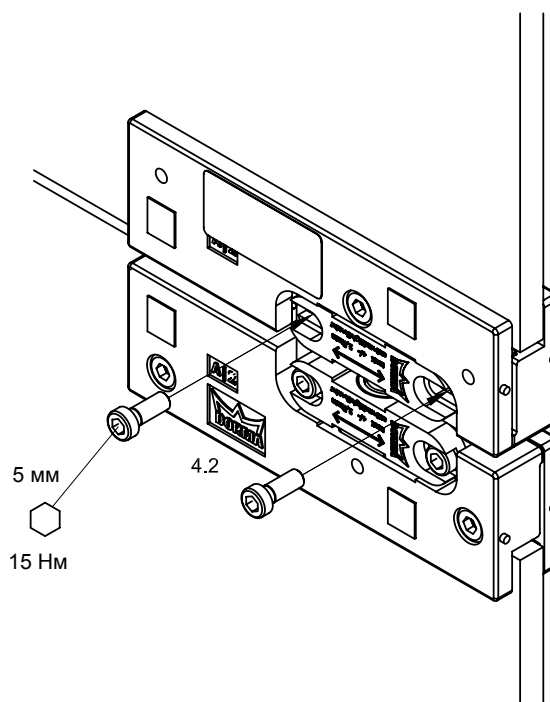


3с

4. Установите подготовленную дверь:
4. The insertion of the complete door:



4.2 Зафиксировать осевую вставку PT 30.
4.2 Tighten insert PT30.



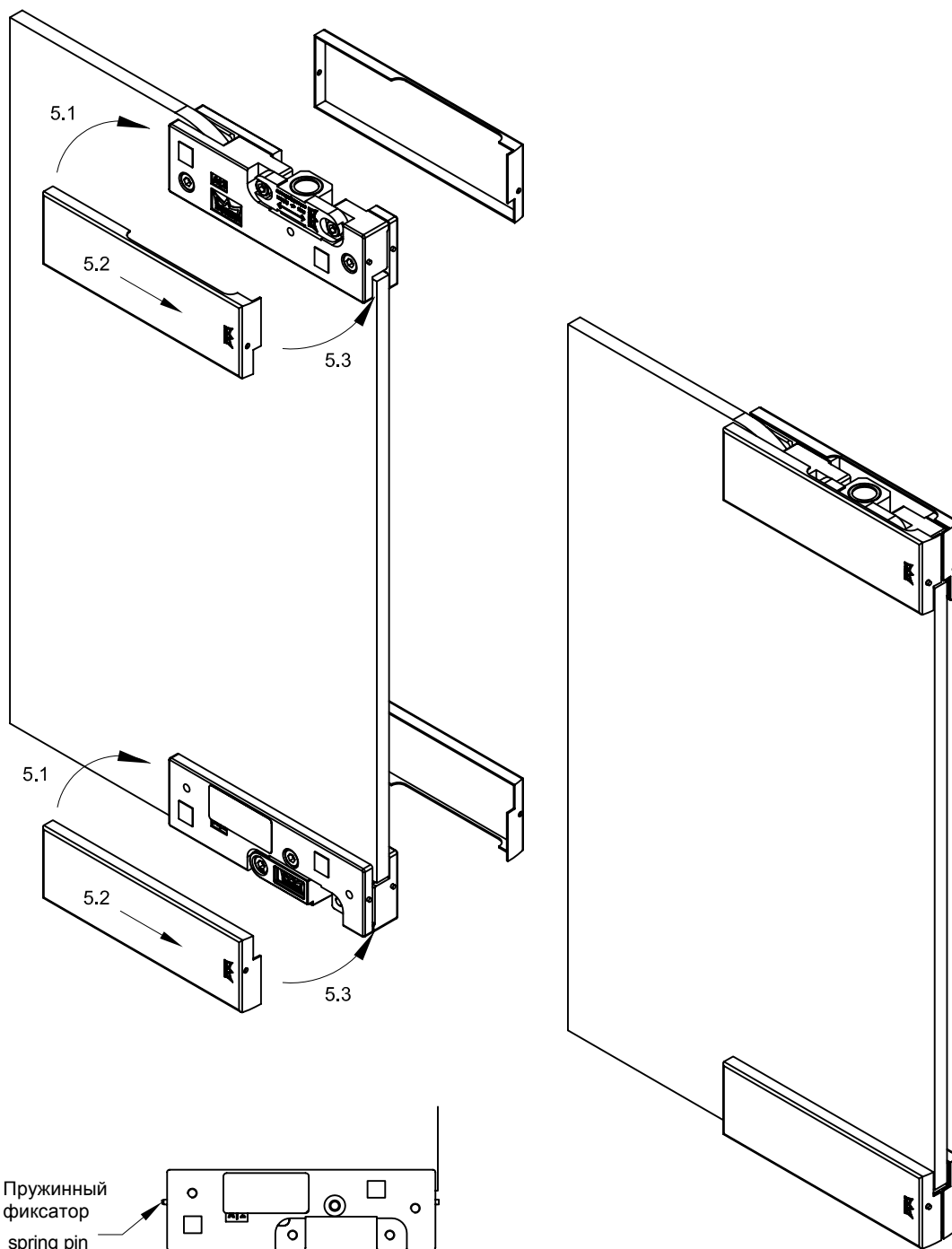
4

5. Установка декоративных крышек:

5. Installation of the cover caps:

5.2 Нажмите на пружинный фиксатор и защелкните декоративную крышку.

5.2 Push in spring pin with the aid of cover cap.



Änderungen vorbehalten
 Subject to change without notice